

SISTER ISLANDS

SÍ

SOMOS ISLEÑOS

*We tend the relationships....the projects
we do are secondary to the
friendships we build.*

*Cultivamos relaciones... los proyectos
que realizamos son secundarios ante
las amistades que fortalecemos.*

Spring 2008/Primavera 2008

**Our Annual Report Issue ~ Nuestra Edición Del Informe Anual
2007 Activities ~ Actividades del 2007**



Seeds sewn by the Sister Islands Association sprout in amazing ways. Fifteen years ago, a German couple on holiday on Ometepe saw some of the association's projects and decided to start something similar. Their work has grown into Project Ometepe-Alemania. Its projects include building houses with locally made concrete blocks with empty soda bottles in the center and organizing a corporation that helps farmers store and sell crops. See pages 16-19.

Las semillas sembradas por la Asociación de las Islas Hermanas nacen de maneras increíbles. Hace quince años, una pareja alemana de vacaciones en Ometepe vieron algunos de los proyectos de la asociación y decidieron hacer algo similar. Su trabajo ha crecido en el Proyecto Ometepe-Alemania. Sus proyectos incluyen la construcción de casas con ladrillos locales rellenos con botellas plásticas y una empresa que ayuda pequeños productores guardar y vender productos. Vea páginas 16 a 19

Association Financial Information for 2007

Income

Contributions	\$125,155
Membership Dues	3,280
Sales of Goods	98,019
Other	7,936
Total Income	234,390
Cost of Goods Sold	64,680
Gross Profit	169,711

Expenses

Operating Expenses

Coffee Marketing	824
Administration	2,934
Miscellaneous	1,852
Total Operating Expenses	5,610
Project Expenses	
Delegate Travel	42,560
Ometepe Scholars	42,705
Ometepe Office	9,149
Ometepe Projects	41,306
Bainbridge Outreach	3,306
20th Anniversary Celebrations	1,509
Total Project Expenses	140,534
Total Expenses	146,145
Net Income	23,566

Fund Balance

Assets

Cash and Investments	224,107
Accounts Receivable	5,515
Prepaid Travel Expenses	18,027
Inventory	32,387
Total Assets	280,035

Liabilities

Accounts Payable	2,377
Bainbridge Foundation (restricted funds)	18,027
Total Liabilities	20,404

Fund Balance	259,631
Net Income	23,566
Total Liability and Fund Balance	280,035

Scholarship Sponsors Sought

We are looking for more scholarship sponsors and for contributors to the Robert Drew Fund, which helps teachers earn their degrees. A full scholarship is \$960 a year, or \$80 a month. Several sponsors donate \$480 a year or \$40 a month, sharing their student with another sponsor. The entire donation goes directly to a student. The Sister Islands Association covers the small overhead for the scholarship coordinator's salary and for photocopies and transportation for Ometepe's volunteer committee members.

For more information, please call Kathy Grainger at 842-9805 or Nancy Quitslund at 780-9422, or e-mail hikathy@zipcon.com or nancyq@bosia.org.



Bainbridge-Ometepe Sister Islands Association Newsletter

Editor: Jeanne Huber

Contributors: David Ansley, Diane Jennings,
Michael Penn, Dale Spoor, Nancy Quitslund,

Mark Shaffer

Translators: Siri Kushner, Russell Carroll

Proofreaders: Ela Esterberg, Siri Kushner

Photography: Kim Esterberg, David Ansley,
Jeanne Huber, Michael Penn, Susan Shaffer

P.O. Box 4484
Rolling Bay, WA USA 98061-0484
Phone: (206) 842-8148, FAX: (206) 842-6907

E-mail: info@bosia.org

Web: <http://www.bosia.org>

*Founded in 1986 by
Kim and Ela Esterberg and friends
a non-profit organization*

2007: Another Great Year for the Sister Islands Association

Relationships and friendships between the people of Ometepe and Bainbridge islands grew deeper in 2007 as we began our third decade as sister islands. We continued to focus on health, education and other projects of mutual interest and benefit.

On both Ometepe and Bainbridge, families have opened their homes to delegations from the other island and given the visitors a peek at another way of living and thinking. Islanders have also built ties through scholarship programs and many other activities.

This is a summary of accomplishments of 2007.

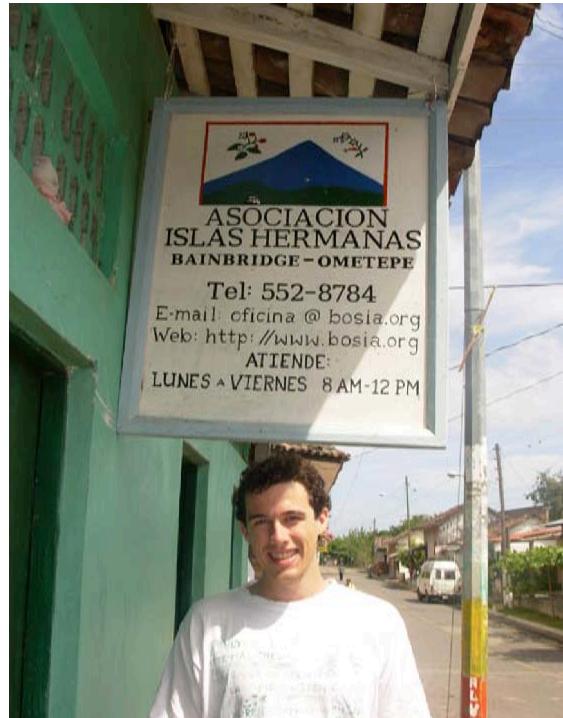
Ometepe Office

The Sister Islands Association office in Altagracia continued to be managed by Dora ("Dorita") Gutierrez Traña, and Maria Estela Alvarez continued as scholarship coordinator.

They were assisted by two volunteers from Bainbridge Island, Linda Tanner and Russell Carroll. Linda arrived on Ometepe in October 2006 and turned the job over to Russell in August 2007. Carroll, who had visited Ometepe twice as a student delegate from Bainbridge High School, is planning to stay until August 2008. Maggie Pettit, who has been chosen as the next office volunteer, will arrive a little before that to ease the transition.

The volunteers help run the office and participate in a longterm cultural exchange with Ometepinos.

Carroll and Pettit are recent college graduates, as most of the past office volunteers have been. He graduated from Whitman College in Walla Walla, Washington, and she from Scripps College in Claremont, California. Both visited Ometepe twice as high school delegates and served as student members on the Sister Islands Association board.



Russell Carroll outside the office in Altagracia

Russell Carroll fuera de la oficina en Altagracia

2007: Otro Gran Año para la Asociación de las Islas Hermanas

Relaciones y amistades entre la gente de las Islas de Ometepe y Bainbridge se profundizaron en 2007 mientras iniciamos nuestra tercera década como islas hermanas. Continuamos nuestro enfoque en salud, educación, y otros proyectos de interés y beneficio mutuo.

En Ometepe y Bainbridge, familias han abierto sus casas a delegaciones de la otra isla y ofrecido a los visitantes una experiencia en otra manera de vivir y pensar. Isleños también han hecho lazos por los programas de becas y muchas otras actividades.

Esto es un breve resumen de los éxitos del 2007.

La Oficina en Ometepe

La oficina de la Asociación de las Islas Hermanas en Altagracia sigue bajo la coordinación de Dora ("Dorita") Gutiérrez Traña, y María Estela Álvarez continuó como coordinadora del programa de becas.

Tuvieron la asistencia de dos voluntarios de la Isla de Bainbridge, Linda Tanner y Russell Carroll. Linda llegó a Ometepe en Octubre del 2006 y dio el trabajo a Russell en Agosto del 2007. Carroll, quien había visitado a Ometepe dos veces como delegado estudiantil de la Secundaria de Bainbridge, planea quedarse hasta Agosto 2008. Maggie Pettit, quien ha sido seleccionada como la próxima voluntario, llegará unos días antes para facilitar una buena transición.

Los voluntarios ayudan en la oficina y participan en un intercambio cultural de largo plazo con Ometepinos. Carroll y Pettit son recién graduados de la Universidad, así como la mayoría de los voluntarios en la oficina.

El se graduó de Whitman College en Walla Walla, Estado de Washington, y ella de Scripps College en Claremont, Estado de California. Ambos visitaron a Ometepe dos veces como delegados de la secundaria y sirvieron como miembros de la junta directiva de la Asociación.

2007 Community Projects

In 2007, the Sister Islands Association and communities on Ometepe continued to support a wide range of projects focused on education, public health, human capacity-building and support for local cultural events. Some of the specific projects on which our two islands collaborated last year:

- **Latrines.** The association paid for building materials for 57 latrines in San Marcos and 40 in Los Majones. Community members provided the labor. Julian Ruiz, the leader of the latrines project in San Marcos, agreed to show leaders in other communities what's involved and to spread the word that the association would be interested in funding latrines in other places where they are needed. The association also funded a toilet and sink project in La Paloma.

- **Sí a la Vida.** The association pays an honorarium to help support Jonathan Roise, who runs this program for former street kids from Managua. Besides operating a shelter in the city, the program also has a center on Ometepe where the boys live, share chores, and study.

- **Extra Edad.** The association helps buy



Alexis Bonoff checks out one of the latrines built for a family in San Marcos

Alexis Bonoff revisa una de las letrinas construida por una familia en San Marcos.

schoolclothes and supplies for students in this program at Ruben Dario School in Altagracia. Kids who missed out on an elementary-school education or had to drop out part way through—usually for financial reasons—get to attend accelerated classes without the stigma of being in classes with students who are much younger. Once they complete elementary classes, Extra Edad students can then attend regular high school. About 50 students were expected last year, and 102 showed up, Jonathan Roise, director of the Sí a la Vida program, told the association board in January. Of these, 82 percent stayed in school all year, a terrific success. Roise's program sends students to Extra Edad, as do many families who live near the community of Altagracia.

- **Dance costumes.** The association bought folkloric dance costumes for schools in Tilgue, Los Ramos, Tichana and Pul. These costumes, which the communities requested, help students appreciate and keep alive their culture.

- **Basketball courts.** Kids in Los Angeles-Equipulas and Merida now have places to play this popular game, thanks to Sister Island Association help in purchasing materials that community members used to build the courts.

- **School support.** The association purchased many different kinds of school supplies, including white boards for Robert Drew High School in Mérida; National Geographic magazines in Spanish for each of the nine high schools; band materials for Ladislau Chwalbinski Institute in Altagracia; Nicaraguan Sign Language dictionaries for Altagracia; preschool materials in San Pedro and Madroñal; new desks for Robert Drew High School in Mérida; and locks and hinges for the high school in Urbalte. The association also helped build a storage room for the school in Las Pilas.

- **Teacher training.** The association helped high school English teachers attend a conference in Managua about teaching English as a Second Language.

- **Water.** With funding from the Sister Islands Association and labor by community members, a new water supply was installed for the school in Tilgue.

2007 Proyectos Comunitarios

En 2007, la Asociación de las Islas Hermanas y comunidades de Ometepe continuaron realizando diversos proyectos enfocados en educación, salud pública, capacidad humana, y apoyo para eventos culturales locales. Algunos de los proyectos específicos en los cuales nuestras dos islas colaboraron el año pasado:

• **Letrinas.** La asociación financió los materiales para 57 letrinas en San Marcos y 40 en Los Mojones. Miembros de las comunidades dieron el labor. Julian Ruiz, el líder del proyecto de las letrinas en San Marcos, se comprometió a enseñar a líderes en otras comunidades el proceso y así informar a otras comunidades que la asociación tiene interés en financiar letrinas donde se las necesitan. La asociación también financió un proyecto para un inodoro y lavamanos en La Paloma.

• **Sí a la Vida.** La asociación da un honorario para ayudar a Jonathan Roise, el director de ese programa para niños anteriormente de la calle en Managua. Aparte de tener una casa en Managua, el programa tiene un centro en Ometepe donde los niños viven, comparten las tareas de la casa, y estudian.

• **Extra Edad.** La asociación ayuda a comprar ropa escolar y materiales para estudiantes en este programa en la Primaria Rubén Darío en Altamira. Jóvenes quienes no pudieron iniciar o tuvieron que dejar de estudiar pueden asistir a un programa acelerado sin sufrir la estigma de estudiar con compañeros mucho más jóvenes. Después de terminar la primaria, estudiantes de Extra Edad pueden asistir a la secundaria. Se esperaba alrededor de 50 estudiantes el año pasado, y 102 llegaron, Jonathan Roise, director del programa Sí a la Vida, dijo a la junta directiva de la asociación en enero. De ellos, 82 por ciento estudiaron todo el año, un maravilloso éxito. El programa de Roise manda estudiantes a Extra Edad, al igual que muchas familias que viven cerca de la comunidad de Altamira.

• **Trajes Folklóricos.** La asociación compró trajes folklóricos para las escuelas de Tilgüe, Los Ramos, Tichana y Pul. Estos trajes, los cuales fueron solicitados por las comunidades, ayudan que los estudiantes aprecian y mantienen viva su cultura.

• **Canchas para basketball.** Jóvenes en Los Angeles-Esquiplas y Mérida ahora tienen un lugar donde jugar este juego popular, gracias a ayuda de las Islas Hermanas para la compra de materiales



Boys who live at Sí a la Vida are among those studying in the Extra Edad classes for older students.

Niños de Sí a la Vida son de los que estudian en las clases de Extra Edad para estudiantes mayores.

que fueron usados por miembros de las comunidades en la construcción de las canchas.

• **Apoyo Escolar.** La asociación compró muchos diferentes materiales escolares, incluyendo: 2 pizarras acrílicas para el Instituto Robert Drew en Mérida; una copia de la revista Nacional Geográfica para cada una de las 9 secundarias; materiales para la banda del Instituto Ladislau Chwalbinsky en Altamira; diccionarios del idioma de seña Nicaragüense para Altamira; materiales preescolares para San Pedro y El Madroñal; nuevos pupitres para Instituto Robert Drew en Mérida; y cerraduras y bisagras para el Instituto en Urbina. La asociación también ayudó a construir una bodega en la escuela de Las Pilas.

• **Capacitación de Profesores.** La asociación ayudó para que profesores de Inglés pudieron asistir a una conferencia en Managua sobre enseñanza de Inglés como segundo idioma.

• **Agua.** Con financiamiento de la asociación y labor de miembros de la comunidad, una nueva tubería para agua potable fue instalado en la escuela de Tilgüe.

Health Committee

In 2007, the Sister Islands Association expanded its support for practicing health promoters who are trying to earn nursing degrees and become licensed. There are now nine scholarships, up from six the previous year. The scholarship recipients are all currently working as nurses for the Nicaraguan Ministry of Health. But standards are changing, so earning a degree and qualifying for a license is becoming more important.

The Sister Islands Association's Health Committee focuses on public health issues and education. When delegates from Ometepe visited Bainbridge for the 20th anniversary celebration of the Sister Islands Association, their priorities for future projects involved many public health issues. So in June, we will be doing a survey on Ometepe to help identify how we can best address or support public health projects.

Library & Teaching Materials

In 2007, the Library Committee decided to expand its programs beyond providing classroom and library materials for schools on Ometepe. The committee invited schools to apply for funds for constructing library furniture, renovating space for a library, hiring a part-time librarian, or meeting other needs an individual school may have. A number of proposals were submitted near the end of the year and are being funded in 2008. The Traveler store on Bainbridge Island is an important partner in this project.

Scholarship Program

The number of university scholarships funded through the Sister Islands Association grew to 43.5 in 2007, up from 36.5 the year before. Thirteen students completed their classes, adding two professional nurses, a doctor, two lawyers, a civil engineer, two businesswomen, a psychologist, a specialist in sustainable tourism, and three trained mechanics (through technical school) to the island. That brings the total number of university graduates over the course of the scholarship program to 62.

The association also has a separate scholarship program for teachers who are trying to upgrade their skills to meet new standards. These recipients teach high school during the week and complete their university degrees on Saturdays. These scholarships are financed by the Robert Drew Scholarship Fund, which was started in memory of a pastor on Bainbridge. In 2007, four current high school teachers finished their university studies, earning their teaching degrees.

Comité de Salud

En 2007, la el comité de salud de la Asociación de las Islas Hermanas expandió su apoyo para promotoras de salud actualmente practicando y matriculadas en la universidad en la carrera de enfermería. Ahora hay nueve becas, un aumento de 3 sobre el año pasado. Todas las becadas trabajan actualmente por el Ministerio de Salud. Los estándares están cambiando, entonces tener un diploma y una licencia es mas importante. El comité de salud de las Islas Hermanas esta enfocada en problemas de salud pública y educación. Cuando delegados de Ometepe visitaron a Bainbridge para celebrar el vigésimo aniversario, las prioridades para futuros proyectos incluyeron varios relacionados con salud pública. Entonces el comité hará una encuesta para recoger ideas para informar apoyo y generar futuros proyectos de salud pública.

Bibliotecas y Materiales de Enseñanza

En 2007, el comité de bibliotecas decidió expandir su programa para también proveer materiales para aulas y bibliotecas en la escuelas de Ometepe. El comité dio una invitación a las escuelas para solicitar fondos para construir muebles para bibliotecas, renovar espacio para hacer una biblioteca, contratar una bibliotecaria, o solicitar para otras necesidades de la escuela. Varias solicitudes fueron entregados al final del 2007 y los están financiando en 2008. La tienda The Traveler es un colaborante importante en ese proyecto.

Programa de Becas

El numero de becas universitarios finanziados por la Asociación de las Islas Hermanas creció a 43.5 en 2007, un aumento de las 36.5 del año pasado. Trece estudiantes terminaron sus clases, añadiendo dos enfermeras profesionales, un doctor, dos abogados, un ingeniero civil, dos administradoras de empresa, un psicólogo, un especialista en turismo sostenible, y tres mecánicos a la Isla. Con ellos, hay un total de 62 graduados universitarios durante el programa de becas.

La asociación también tiene un programa aparte para profesores tratando de mejorar su nivel académico para alcanzar nuevos estandartes. Estos becados dan clases de secundaria durante la semana y completan sus clases universitarios los sábados. Estas becas son finanziados por el fondo Robert Drew, el cual fue iniciado en memoria a un pastor de Bainbridge. En 2007, cuatro profesores de secundaria terminaron sus estudios universitarios, alcanzando su carrera.

Sponsored Programs

Besides overseeing its own projects, the Sister Islands Association provides assistance to several groups that organize and support their own projects on Ometepe. These include:

- **Beacon Hill/Balgüe Sister Schools Project.**

The sister schools relationship between Beacon Hill Elementary School in Seattle and Balgüe Primary continued to deepen. Beacon Hill, where half the students speak a language other than English at home, sent 13 delegates to Ometepe in July. Delegates stayed with families and held a movie night that 200 Balgüe students and family members attended.

• **Balgüe Literacy Project.** Grace Episcopal Church on Bainbridge supports this project, which offers an alternative to students who are unable to attend public school, often because they can't afford the necessary clothes. The church pays for teacher salaries and teaching materials. When children graduate, they often go on to regular school, Grace gives each child a gift and a pair of new shoes, usually the most expensive part of school clothing.



Graduation day is always a festive event at the Balgüe Literacy Project, supported by Grace Episcopal Church on Bainbridge.

El día de graduación es siempre un evento de fiesta en el Proyecto de Alfabetización de Balgüe, apoyado por la Iglesia Episcopaliana Grace de Bainbridge.

Programas Patrocinados

Además de apoyar proyectos de corto plazo, la Asociación de las Islas Hermanas provee asistencia a varios grupos que organizan y apoyan sus propios proyectos en Ometepe. Estos incluyen:

- **Beacon Hill/Balgüe Primaria Escuelas Hermanas Proyecto.** La hermandad entre la Primaria de Beacon Hill en Seattle y la Primaria de Balgüe se profundizó aun mas. Beacon Hill, donde la mitad de los estudiantes hablan en casa un idioma que no es Ingles, mandó 13 delegados a Ometepe en Julio. Los delegados fueron hospedados con familias y tuvieron “una noche de película” a la cual asistieron 200 estudiantes y sus familias.

• **Proyecto de Alfabetización de Balgüe.** La Iglesia Episcopaliana Grace apoya este proyecto, el cual ofrece una alternativa para estudiantes que no pueden asistir a la escuela pública, muchas veces

porque no tienen el dinero para comprar su uniforme. La Iglesia paga el salario de dos profesoras y para la compra de materiales didácticos. Cuando niños terminan el programa, muchas veces siguen en la escuela pública. La Iglesia le da a cada niño un par de zapatos, muchas veces la parte mas caro del uniforme.

JOIN US

Name _____

Address _____

City _____

State/Province _____ Zip/Postcode _____ Country _____

Phone _____

E-Mail _____

Annual Membership

Living Lightly \$10 Individual \$20 Family \$35 Sustaining \$100 Life Membership \$1,000

To join a low-volume e-mail list about Sister Islands activities, events, and volunteer opportunities send an e-mail message to: bosia-interest-join@bosia.org

Bainbridge-Ometepe Sister Islands Association

P.O. Box 4484

Rolling Bay, WA USA 98061-0484

2007 Island-to-Island Exchanges

Participating in an official delegation of the Sister Islands Association builds deeper friendships between our two islands. Delegates typically stay in homes and experience life as the locals live it.

• **Bainbridge High School Student Delegation.** For the 17th year, students traveled to Ometepe during spring break. The 24 students and seven chaperones divided into smaller groups and spent two weeks in Las Cuchillas, San Miguel, Santa Teresa and La Flor. Students worked on projects planned by the communities: a fence around the schoolyard in Las Cuchillas, a classroom mural and chair repairs in San Miguel, three double benches and playground equipment in Santa Teresa, and repair of two pre-school classrooms in La Flor.

• **English Teachers Delegation.** Four high-school English teachers from Ometepe traveled to Bainbridge in December 2007 for six weeks. Necftaly Hernandez Bonilla, Diego Manuel Quintana Condega, Shirley Lariss Ortiz Diaz, and Santiago Triguero stayed with Bainbridge families, watched how Spanish and other subjects are taught, and worked with materials available for teaching English as a second language. Plus, they went bowling, experienced snow at Hurricane Ridge, played Taboo with student board members, kayaked, shopped, taught folkloric dancing, and visited Seattle's resources for homeless people.

Coffee Project

The sale of Café Oro de Ometepe continued to be a chief source of funds to accomplish the association's work. Despite the coffee crop failure (see story, page 10), coffee sales increased to \$96,584, up \$5,014 from 2006. After paying for expenses, the coffee project yielded about \$35,000, which was returned to Ometepe as grants. About 71 percent of coffee profit came from sales at retail outlets, chiefly Town & Country Market in Winslow (40 percent of overall sales). The remaining sales were over the Internet (16 percent) and to churches and other groups (13 percent).



Ometepe teachers play in the snow at Hurricane Ridge.

Profesores de Ometepe juegan en la nieve en la Cresta de Huracán.

2007 Intercambios Isla-a-Isla

Participando en una delegación oficial de la Asociación de las Islas Hermanas profundiza las amistades entre nuestras dos islas. Los delegados generalmente están hospedados con familias y experimentan la vida como la viven los locales.

• **Delegación de Estudiantes de la Secundaria de Bainbridge.** Por el décimo-séptimo año, estudiantes viajaron a Ometepe durante sus vacaciones de primavera. Los 24 estudiantes y siete chaperones se dividieron en pequeños grupos y pasaron dos semanas en Las Cuchillas, San Miguel, Santa Teresa y La Flor. Estudiantes trabajaron en proyectos planeados por las comunidades: un encercado alrededor de la escuela en Las Cuchillas, un mural y reparación de sillas

en San Miguel, tres bancas y columpios en Santa Teresa, y reparación de dos aulas de pre escolar en La Flor.

• **Delegación de Profesores de Ingles.** Cuatro profesores de Ingles de secundarias de Ometepe viajaron a Bainbridge en Diciembre del 2007 por seis semanas. Necftaly Hernandez Bonilla, Diego Manuel Quintana Condega, Shirley Lariss Ortiz Diaz, y Santiago Triguero, quedaron con familias de Bainbridge, vieron como imparten clases de Español y otros temas, trabajaron con materiales para enseñar Ingles como segundo idioma. Además, jugaron boliche, tocaron nieve en la Cresta de Huracán, jugaron Taboo con estudiantes miembros de la junta directiva, salieron en bote, fueron de compras, dieron clases de baile folklórico, y visitaron a los recursos en Seattle para gente sin casa.

Proyecto de Café

La venta de Café Oro de Ometepe continuó como importante fuente de fondos para realizar el trabajo de la asociación. A pesar del fracaso de la cosecha de café (vea página 10), la venta de café aumentó a U\$96,584, U\$5,014 más del 2006. Después de pagar gastos, el café dio alrededor de \$35,000, lo cual se invirtió en proyectos con comunidades de Ometepe. Alrededor de 71 por ciento de la ganancia del café vino de venta comercial, la mayoría del supermercado de Bainbridge, Town & Country (40 por ciento de toda la venta). Otra venta fue por internet (16 por ciento) y iglesias y otros grupos (13 por ciento).

Community Partnerships

The Sister Islands Association could not accomplish all its good work without the generous support of many community organizations and individuals.

• **The Traveler.** Susan Taylor and Barbara Tolliver, owners of The Traveler continued their tradition of donating 5 percent of the December gross profit to the Sister Islands Association. Their gift this year, \$3,300, is funding libraries on Ometepe.

• **Calendar project.** Students in Alice Mendoza's third grade class at Wilkes Elementary School created and sold

calendars to raise money for projects of the Sister Islands Association.

“Birds of the Pacific Basin” was the theme. The students raised \$8,500 for projects on Ometepe, including a fourth year of a university scholarship for Joshua Bedonis Hernandez and a first year for Roxana Gertrudis Bermudez Lopez.

Money was also set aside for supplies for blind students, traditional folklorico dance

costumes for students in Tilgue, and desks for Ruben Dario Elementary School. Students also gave money to Doctors Without Borders for work in Afghanistan and Namibia. Students were interested in Afghanistan because Mendoza read to the class from “Three Cups of Tea” by Greg Mortenson. Their connection to Namibia came through one of Mendoza’s former students, Erin Clune. Over the years, the calendar project has raised about \$130,000 for projects on Ometepe.

• **Alternative Gift Project.** Cedars Unitarian Universalist Church sponsors this program, which encourages Bainbridge families to make donations to specific projects rather than purchase traditional holiday gifts. The Sister Islands Association, just one of the recipient organizations, received \$1,252 for scholarships, milk for children in Balgüe, National Geographic magazines, Hurricane Felix relief, and latrines.

• **One Call for All.** The Sister Islands Association received \$13,100 from Bainbridge Island’s One Call for All fundraising campaign, about the same as in 2006. The association spent \$10,658 of that to pay travel expenses for three Bainbridge student delegates, the delegation’s chaperones, and the four Ometepe English teacher delegates.

Colaboraciones Comunitarios

La Asociación de las Islas Hermanas no podría realizar todo su buen trabajo sin el apoyo generoso de muchas organizaciones y individuos de la comunidad.

• **The Traveler.** Susan Taylor y Barbara Tolliver, dueñas de la tienda The Traveler continuaron su tradición de donar el 5 por ciento de sus ganancias de diciembre a la asociación. Su donación este año, U\$3,300, esta invertido en bibliotecas en Ometepe.

• **Proyecto del Calendario.** Estudiantes de la profesora Alice Mendoza, un aula de tercer grado de la Primaria de Wilkes, crearon y vendieron calendarios para recoger fondos para los proyectos de la Asociación de las Islas Hermanas. “Pájaros de la Cuenca Pacífica” fue el tema. Los estudiantes recogieron U\$8,500 para proyectos en Ometepe, incluyendo el cuarto año de beca universitaria para Josué Bedonis Hernandez y el primer año de beca para Roxana Gertrudis Bermudez Lopez. Dinero fue apartado para materiales para estudiantes ciegos, trajes folklóricos tradicionales para estudiantes en Tilgue, y escritorios para estudiantes de la Escuela Primaria, Rubén Darío.

Estudiantes también dieron fondos para Doctores Sin Fronteras trabajando en Afganistán y Namibia. Los estudiantes tuvieron interés en Afganistán después que Mendoza les leyó del libro “Tres Copas de Té” escrito por Greg Mortenson. Su conexión a Namibia vino por una antigua estudiante de Mendoza, Erin Clune. Durante los años, el proyecto del calendario ha recogido alrededor de U\$130,000 para proyectos en Ometepe.

• **Proyecto de Regalos Alternativos.** La Iglesia Unitaria Universalista Los Cedros organiza este programa, el cual hace posible que familias de Bainbridge donan a proyectos específicos en vez de comprar regalos tradicionales durante Diciembre. La Asociación de las Islas Hermanas, una de varias organizaciones beneficiadas, recibió U\$1,252 para becas, leche para niños en Balgüe, revistas Nacional Geográfica, apoyo para daños de Huracán Félix, y letrinas.

• **Una Llamada Para Todos.** La Asociación de las Islas Hermanas recibió U\$13,100 de la campaña Una Llamada Para Todos de la Isla de Bainbridge, casi la misma cantidad del año pasado. La asociación gastó U\$10,658 de eso para cubrir gastos de viaje para tres delegados estudiantiles, los chaperones, y los cuatro profesores de Ingles.



The 2007 calendar creators

Los creadores del calendario del 2007

Coffee repayments to be reinvested into improving future crops

By Jeanne Huber

A coffee crop failure on Ometepe in 2006 may wind up making future crops a bit better. After discussing for months how to settle the books for that season's coffee purchases, the Sister Islands Association board recently voted to ask the coffee growers to reimburse the association for the coffee it bought but didn't get.

However, the money will be available to these same producers for projects that improve growing or harvesting of coffee. The decision reflects the ongoing discussion among board members about how to share the risk of a crop failure.

Since 1990, the association has been buying the certified organic, shade-grown coffee at prices set by an international fair trade organization. The association then sells the coffee at retail rates and uses the "profit" for community projects on Ometepe. The association isn't certified in a formal fair trade program but follows the protocol of organizations that are. The rules require buyers who place orders to pay growers 60 percent of the money up front so they don't need to borrow at high rates to tend and harvest the crop.

But bad weather caused the 2006 harvest to be so meager that Cooperativa Carlos Díaz Cajina, based at Finca Magdalena, didn't export any coffee. Productores Orgánicos, the other co-op that sells to the Sister Islands Association, didn't fare as badly, but the association still received only 40 percent of what it had ordered—too little to cover the advance payment. The two cooperatives were left owing the association \$5,152 and \$7,535, respectively. "It was a bitter year," says David Mitchell, a Sister Islands Association trustee. "The farmers received much less for their crops than they normally do, and yet they had to do almost as much work as normal."

The Sister Islands Association bought replacement coffee from another organic, shade-grown Nicaraguan venture, as it had done before during bad crop years. The price was the same as what

the Ometepe farmers would have received, so the effect on the Sister Islands Association's budget was almost nil — except for the prepayment.

Fair trade rules don't specify what should happen in a situation like this. The Ometepe Gulf Islands Friendship Association, a Canadian group that joins with the Sister Islands Association in ordering Ometepe coffee, forgave the money it was owed. But some members of the Sister Islands Association board had concerns about that approach.

In an attempt to reach a consensus, the association's president, Siri Kushner, along with founders Kim and Ela Esterberg and the office staff on Ometepe, Dora Gutierrez Traña and Russell Carroll, met with representatives of both cooperatives in January 2008. The growers said they knew they owed the money and hoped the bountiful 2007 crop would help cover the repayment. The board eventually voted to require the pre-payment to be repaid at zero interest, and to use the reimbursement for projects suggested by the growers. The Organic Producers quickly responded that they would like to use the money to pay part of the cost of a hulling machine, known as a trillo.

The board's Coffee Committee will accept the repayment schedules the growers proposed and decided to negotiate a written contract for future purchases that will spell out, from a shared-risk perspective, what happens if the crop fails again.



Pedro José Centeno, Wilbur López and Aura María Florez pack coffee cherries into plastic bags and load them onto a horse for the hike down to the processing facilities at Finca Magdalena.

Pedro José Centeno, Wilbur López y Aura María Florez empacan café en bolsas plásticas y las montan a caballo para bajarlas a la Finca Magdalena para procesamiento.

El abono de la deuda de los cafetaleros será reinvertido para mejorar futuras cosechas

por Jeanne Huber

El fracaso en el año 2006 de la cosecha de café en Ometepe puede servir para mejorar el futuro del café en la Isla. Después de discutir por varios meses como resolver la contabilidad relacionada con la compra de café del año 2006, la junta directiva de la Asociación de las Islas Hermanas votó para pedir que los cafetaleros reembolsen a la Asociación para el café que les compró pero nunca recibió. Sin embargo, el dinero será disponible a los mismos productores para inversión en proyectos que mejoran la cultivación o cosecha del café. La decisión refleja la discusión en curso de la junta directiva sobre como compartir el riesgo de un fracaso en la cosecha.

Desde el año 1990, la Asociación ha comprado el café orgánico y cultivado bajo sombra a precios puesto por una organización internacional de comercio justo. Después la Asociación vende el café al precio del mercado y las ganancias van para proyectos comunitarios en Ometepe. La Asociación no está certificado formalmente por una organización de comercio justo, pero sigue el protocolo usado por estas organizaciones. Estas reglas requieren que los compradores paguen el 60 por ciento del dinero adelantado, en un prepago, para que los productores no tengan que prestar a altas tasas de interés para cultivar y cosechar su producto.

En el año 2006, un periodo de mal tiempo hizo que la cosecha era tan escasa que la Cooperativa Carlos Díaz Cajina, ubicada en la Finca Magdalena,

no pudo exportar café. Los Productores Orgánicos, la otra cooperativa que vende a la Asociación de las Islas Hermanas, no sufrió tanto, pero la Asociación solamente recibió el 40 por ciento de lo que había pedido — demasiado pequeño poco para cubrir el pago inicial. Las dos cooperativas se quedaron debiendo a la Asocia-

ción \$5,152 y \$7,535 respectivamente. Según David Mitchell, un fideicomisario de la Asociación, “fue un año amargo. Los cafetaleros recibieron mucho menos por sus cultivos que normalmente ganan, y tuvieron que trabajar como normal.”

La Asociación de las Islas Hermanas

compró café de un otro grupo que produce café orgánico y cultivado bajo sombra, para reemplazar el café de la isla como ha hecho en otros años de mala producción. El precio era lo mismo que los cafetaleros en Ometepe hubieran recibido, así que el efecto en el presupuesto para el año fue casi cero, con la excepción del pago adelantado.

Las reglas del comercio justo no especifican que debe pasar en una situación como esa. La Asociación de Amistad Ometepe-Islas del Golfo, un grupo Canadiense que compra el café de Ometepe con la Asociación de las Islas Hermanas, perdonó su parte de la deuda. Pero algunos miembros de la Junta Directiva estaban preocupados sobre esta solución. Durante el proceso de encontrar un consenso, la presidenta de la Junta, Siri Kushner, con los fundadores Kim y Ela Esterberg y los trabajadores de la oficina en Ometepe, Dora Gutierrez Traña y Russell Carroll, reunieron con miembros de las cooperativas en Enero del 2008. Los cafetaleros expresaron que estuvieron conscientes de su deuda con la Asociación y que su esperanza era salir de la deuda por la cosecha generosa del año 2007.

Al final la Junta decidió que las cooperativas tendrían que repagar el prepago sin interés, y que los fondos generados serían disponibles para proyectos sugeridos por las cooperativas. Los Productores Orgánicos respondieron rápidamente que les gustaría usar el dinero para la compra de un trillo.

El comité de café de la Junta aceptará las propuestas de las cooperativas para repagar y decidió negociar un contrato escrito para futuras compras que incluirá, de una manera de riesgo compartido, que pasaría si la producción fallará de nuevo.



José María Centeno corta cerezas de café rojas en la Finca Magdalena.

José María Centeno picks ripe, red coffee cherries at Finca Magdalena.

Qué es 'el comercio justo'?

Comercio justo, un concepto desarrollado en Europa durante los años ochenta, trata de establecer precios basados en los gastos del productor con un margen de beneficio, con la intención de dar un medio de vida sostenible para los productores. En comercio normal, los grandes compradores del café tratan de mantener los precios tan bajos como posible.

Ometepe coffee gets a marketing boost

David Adler, a Sister Islands Association member, wants the world to recognize the stellar qualities of Ometepe coffee. Apart from the association's own coffee order, he is buying 1,200 pounds of beans from the 2007 harvest. Besides roasting some to sell at the Bainbridge Island Farmers Market, he plans to send packages of the green beans to home and commercial roasters eager to find fantastic coffee. "It's part of what I see as a long-term project of coffee excellence, market development, and local economic development with organic coffee farmers on Ometepe," Adler says.

Coffee grown on islands, especially ones with cloud forests, possesses special characteristics because the cooler air allows the bushes to grow at lower elevations, Adler says. The taste winds up more mellow and subtle, which is why prices are high for other island coffees, such as Kona and Jamaica Blue Mountain.

To test his theory that Ometepe coffee is good enough to com-

mand a premium price, Adler sent beans to a judge of the Nicaraguan Cup of Excellence program, which identifies and markets the country's best coffee. He asked the judge for a reality check. "She was very encouraging," Adler

says. But she also said she could taste a few off notes that could be fixed with changes in harvesting and processing. So when Adler placed his order and paid the 60 percent pre-payment required in Fair Trade coffee contracts, he pledged to pay a premium price if growers picked only perfectly red-ripe coffee cherries and monitored fermentation and patio drying more carefully.

Adler first became involved in promoting Om-

etepe coffee after David Mitchell, a Sister Islands Association trustee, invited him to join the 2004 Coffee Delegation. "It changed my life," Adler says. A researcher in genetics and bioinformatics, he'd been a hobby coffee roaster since the 1990s. But after the visit, the hobby became a passion that played out on both Bainbridge and Ometepe. On Bainbridge, he for a time had an informal partnership with Hugh Robertson, owner of Bainbridge Island Coffee Roasters. Now Adler and his wife, Kris Carroll, run the f/Stop Café, an artisan coffee and fine-art photography booth at the farmers market.

Ometepe keeps pulling him back, too. On one return visit, he brought a propane coffee roaster so that members of the Finca Magdalena cooperative wouldn't have to breathe wood smoke for hours as they roasted coffee to sell to tourists. On another visit, he placed an order for peaberry coffee beans, which form when only one of the two seeds inside a coffee cherry gets fertilized. The seeds wind up oval, rather than flattened, so they roast more evenly and therefore produce better coffee.

Adler wants to discuss other ways the crop could be improved and sold at a higher price. Grow-

ers could probably earn far more than the Fair Trade floor price (currently \$1.31 a pound) by roasting some of the beans and selling them at other tourist destinations within Nicaragua, for example. "Fair Trade should not be the top price that growers get," Adler says. "It's the minimum. I do really believe Ometepe coffee has potential—the potential to be better than Kona coffee."

—JH



David Adler helps roast coffee the traditional way, in a comál over a fire,

David Adler ayuda a tostar café de la manera tradicional, en un comál sobre un fuego de leña.

Gifts That Do Good All Year-Round

World-Famous Café Oro de Ometepe — Available at T&C, Central Market, and www.bosia.org

Sister Islands T-Shirts (short and long-sleeve) & **Sweatshirts** (hooded and crew) \$14 to \$24

Sister Islands Coffee Mugs (\$5), Baseball Caps (\$15), and Tote Bags (\$10)

Questions? Ready to order? Contact Lee at (206) 842-0774 or lee@bosia.org

La Historia de David Adler: El café de Ometepe gana un empuje en la comercialización

David Adler, un miembro de la Asociación de las Islas Hermanas, quiere que el mundo reconozca las cualidades espectaculares del café de Ometepe. A parte de la compra de café de la Asociación, él está comprando 1,200 libras de café de la cosecha de 2007. Además de tostar una parte para vender en el mercado de granjeros de la Isla de Bainbridge, Adler quiere mandar café verde a tostadores privados y comerciales ansiosos por encontrar café fantástico. "Es parte de lo que veo como un proyecto de largo plazo con los productores del café orgánico en Ometepe enfocado en la excelencia del café, la comercialización del café de Ometepe, y el desarrollo de la economía local," dice Adler.

El café cultivado en islas, especialmente las que tienen bosques húmedos, posee características especiales porque el aire fresco permite que los arbustos crecen a alturas menores, explica Adler. Por eso el sabor es más tranquilo y sutil, por lo cual los precios son altos para otros tipos de café isleño, como Kona, un café hawaiano, y Jamaica Blue Mountain (Montaña Azul de Jamaica).

Para probar su teoría que el café de Ometepe es suficiente bueno para merecer un precio prima, Adler mandó granos de café a uno de los jueces de la Taza de Excelencia Nicaragüense, un programa que identifica y comercializa los mejores cafés del país. Le pidió al juez una evaluación completa. "Ella fue muy esperanzadora," dice Adler. Pero ella también dijo que había algunas notas malas en el sabor que se puede cambiar con cambios en el proceso de cosechar y procesar. Entonces cuando Adler ordenó su café y pagó el sesenta por ciento prepago requerido en el contrato de comercio justo, juró que pagaría un precio prima si los cafetaleros solamente cosecharan cerezas rojas y controlaran la fermentación y periodo de seca con mayor atención. Adler empezó a promover el café

de Ometepe después de que David Mitchell, un fideicomisario de la Asociación, le invitó a viajar en la Delegación de Café en el año 2004. "Me cambió la vida," proclama Adler. Un investigador en genética, su afición desde los años noventa había sido tostador de café. Después de su visita a Ometepe, la afición llegó a ser una pasión que se desarrolló en ambas islas. Por un tiempo en Bainbridge, Adler era un socio informal con Hugh Robertson, dueño de Tostadores de Café de la Isla de Bainbridge. Ahora Adler y su esposa, Kris Carroll, son propietarios del f/Stop Café, una venta en el mercado de granjeros que tiene fotografía y café artesanal.

También, Ometepe sigue influyendo su vida. En una visita, Adler trajo un tostador de café que usa propano, para que los socios de la Cooperativa Carlos Díaz Cajina, en la Finca Magdalena, no tuvieran que respirar humo por horas mientras tostaban el café que venden a turistas. En otra visita, ordenó café caracol, que solo forma cuando uno de las dos semillas en la cereza roja se fertiliza. La semilla termina oval en vez de allanada, esto hace que se tueste de modo uniforme y así produce un café con mejor sabor. Adler quiere encontrar el tiempo para reunirse con los cafetaleros en Junio, cuando está en la Isla con la delegación de marimberos. Quiere discutir maneras en que la cosecha puede ser mejorado y vendido a un mejor precio. Los cafetaleros probablemente pueden ganar más que el precio base del comercio justo (actualmente U\$1.31 la libra), por ejemplo por tostar una parte del café y venderlo en otros lugares turísticos en Nicaragua. Adler explica que, "el Comercio Justo no debe ser el precio máximo que reciben los productores, es el mínimo. Sinceramente creo que el café de Ometepe tiene potencial – el potencial a superar el café de Kona."

—JH

MISIÓN: *Para promover amistad y entendimiento mutuo entre los residentes de las Islas de Ometepe y Bainbridge mediante intercambios pacíficos. Esperamos que la relación se profundice con tiempo, e involucre más y más participantes de las dos islas. Nuestra amistad será respetuosa a la dignidad humana y la necesidad de expandir cooperación entre la gente del mundo independientemente de filosofía política.*

Misión formulada en junio de 1987.

MISSION: *To promote friendship and mutual understanding between the residents of Ometepe and Bainbridge Islands through peaceful exchanges of all sorts. We expect the relationship to deepen over time, and to involve a steadily increasing number of participants from both islands. Our friendship will be mindful of human dignity and the necessity of expanding cooperation among peoples of the earth, irrespective of political philosophies.*

Mission formulated in June, 1987.

Alice Mendoza retires, but the calendar project lives on

Alice Mendoza, the third-grade Bainbridge teacher who started the highly successful calendar project that benefits Ometepe, is retiring in June. The calendar project will continue, but from Boo Burkhalter's third-grade classroom at Ordway Elementary School. In yet another example of how Sister Islands relationships deepen and become more and more intertwined over the years, Burkhalter hopes sales will provide seed money for a new sister schools relationship between Ordway and the primary school in La Concepción.

Burkhalter and Mendoza taught together at Wilkes Elementary School for many years and became friends. So when Mendoza and her husband, Woodward Middle School teacher Carl Lindblom, decided to retire in June so they could move to Morocco and teach in an international school, Alice asked Boo if she would take over the calendar project.

The timing was perfect. Burkhalter and some other Ordway teachers were also meeting with Susan Shaffer, vice president of the Sister Islands Association, about the possibility of establishing a sister-schools project with a school on Ometepe. It would be similar to the relationship that now exists between Beacon Hill Elementary in Seattle and Balgüe Primary on Ometepe. "It all just fell into place," Burkhalter says.

She knows first-hand that the calendar project is a powerful teaching tool to help third-graders become more aware of the world and the role they can play in it. When Burkhalter's daughter was in third grade, she was in Mendoza's class and began dreaming of going to Ometepe as a student delegate some day. Now in high school, she's hoping to get the chance next year.

Mendoza began the calendar project 15 years ago after her son spoke to her class about his own experiences as a delegate on Ometepe. In 15 years, her students have raised more than \$130,000, mostly for Sister Islands Association projects. Students vote each year where to spend the money they raise and occasionally donate some to other causes, such as hurricane relief. Mendoza's class motto is "Kids Can Make a Difference," and the calendar sales are proof of how true that is.

Members of the Sister Islands Association cheered a few months ago when the Bainbridge Island Arts and Humanities Council announced that it had chosen Mendoza as one of its two 2008 "Island Treasures." Mendoza shares the award with artist and sculptor Kristin Tollefson. The "Island Treasure" awards were created in 1999 and honor two people each year. Kim and Ela Esterberg



At Alice Mendoza's retirement party, Colleen Carroll, a student board member and two-time Ometepe delegate, presented her with a plaque made on Ometepe of local wood. Colleen says her interest in Ometepe — and international issues in general — started in third grade, when she had Mendoza as a teacher.

En la fiesta de jubilación para la profesora Alice Mendoza, Colleen Carroll, miembro de la junta directiva y delegada dos veces a Ometepe, la presenta con una placa hecha en Ometepe de madera local. Colleen dice que su interés en Ometepe — y en asuntos internacionales en general — empezó en tercer grado, cuando Mendoza fue su profesora.

received the award in 2004 for their work initiating and growing the Sister Islands Association.

Island Treasure winners are chosen through a process modeled after the MacArthur Fellows Program. There is no application process, and people who pick the winners remain anonymous. One nominator described Mendoza as "a shining beacon" who "dedicates her life to building good relationships and helping children to develop into caring, knowledgeable citizens."

La Profesora Alice Mendoza se jubila, pero el proyecto del calendario seguirá

Alice Mendoza, la profesora de tercer grado de Bainbridge quien inició el muy exitoso proyecto del calendario cuyo ganancia beneficia a Ometepe, se jubilará en Junio. El proyecto del calendario continuará, pero del aula de Boo Burkhalter, profesora de tercer grado en la escuela primaria de Bainbridge llamada Ordway. Esto es otro ejemplo como las relaciones de las Islas Hermanas durante los años se han profundizadas y están aun mas envueltas. Burkhalter espera que la venta de los calendarios proveerá fondos para una nueva hermandad entre las escuelas de Ordway y La Concepción en Ometepe.

Burkhalter y Mendoza dieron clases juntas en la escuela de Wilkes durante muchos años y allí se hicieron amigas. Entonces cuando Mendoza y su esposo, Profesor Carl Lindbloom, decidieron jubilarse en Junio para poder mudarse a Morocco para dar clases en una escuela internacional, Alice le preguntó a Boo si podría tomar el proyecto del calendario.

El momento fue perfecto. Burkhalter y otros profesores de Ordway estaban a la vez en reuniones con Susan Shaffer, vice presidenta de la Asociación de las Islas Hermanas, sobre la posibilidad de establecer una hermandad con una escuela en Ometepe. Sería similar a la relación actual entre la Primaria Beacon Hill en Seattle y la Primaria de Balgüe en Ometepe. "Todo se organizó a solos," Burkhalter dice.

Ella sabe bien como el proyecto del calendario es un instrumento poderoso para enseñar a niños de tercer grado sobre el mundo y el rol de cada uno de ellos en el mundo. Cuando la hija de Burkhalter estuvo en tercer grado, ella estuvo en el aula de Mendoza y comenzó a soñar en ir a Ometepe como delegada algún día. Ahora en la secundaria, ella espera tener la oportunidad el próximo año.

Mendoza inició el proyecto del calendario hace 15 años después de que su hijo habló a sus estudiantes sobre su experiencia como delegado en Ometepe. En 15 años, sus estudiantes han recogido mas de U\$130,000, la mayoría usado para proyectos de la Asociación de las Islas Hermanas. Los estudiantes votan cada año para decidir donde donarán el dinero que recogen y ocasionalmente donan a otras causas, tales como ayuda para lugares afectados por huracanes. La consigna de la clase de Mendoza es "Niños pueden hacer una diferencia," y la venta del calendario es prueba de que tan verdad es.

Miembros de la Asociación de las Islas Hermanas aplaudieron hace unos meses cuando El

Consejo del Arte y de la Humanidad de la Isla de Bainbridge anunció que habían elegido a Mendoza como una de sus dos "Tesoros Isleños" del 2008. Mendoza comparte el premio con artista y escultora Kristin Tollefson. Los premios de "Tesoro Isleño" fueron creados en 1999 para honrar a dos personas cada año. Kim y Ela Esterberg recibieron el premio en 2004 por su trabajo fundando y ayudando a expandir la Asociación de las Islas Hermanas.

Los ganadores de Tesoro Isleño son seleccionados por un proceso modelado del Programa de MacArthur. No hay un proceso de aplicación, y la gente quien elija los ganadores lo hace de manera anónima. Un nominador describió a Mendoza como "un faro brillante" quien "dedica su vida a la construcción de buenas relaciones y a ayudar que niños se desarrollan en ciudadanos cariñosos e inteligentes."

Sister Islands Association Board Members

Officers:

Siri Kushner, president

Jackie Finckler, past president

Susan Shaffer, vice-president

Maddi Schweizer, secretary

Lee Robinson, treasurer

Other Board Members:

Betsy Carroll, Carol Cassella, Manrique Castillo, Katrina Fredrickson, Jeanne Huber, Dana Quitslund, George Schneider, Linda Snyder, Carol Ware

Student Members:

Karen Robinson, Colleen Carroll, Kirsten Hartz, Gabi Goodlin, Kira McGieson, Spencer Coplan

Trustees:

Kim & Ela Esterberg, Emily Mansfield, David Mitchell, Tom Monk, Nancy Quitslund, Dale Spoor, Dallas Young Shaffer, Jim Starrs

German group celebrates its 15th year of friendship with Ometepe

By David Ansley

Just as Sister Islands Association volunteers make their way around Ometepe, building friendships with families and working on projects, other international groups also work on the island. A German couple, Monika and Michael Höhn, who were inspired early on by Kim and Ela Esterberg's involvement with the Sister Islands Association, now have spent a decade and a half raising significant contributions for medical care, housing, agricultural stability, and other projects on Ometepe. The Höhns' program is known to English speakers as Project Ometepe-Alemania and on Ometepe as Proyecto Ometepe-Alemania. Based in the Höhns' hometown of Wiehl, the project is marking its 15th year of efforts and accomplishments with a series of anniversary events in Germany during the first half of June.

The Höhns, artists and writers, were on Ometepe to celebrate their 25th wedding anniversary when they first met the Esterbergs. The Höhns went to the dedication ceremony for the Sister Islands Association's first completed water project and decided to take on similar challenges.

Monika Höhn says that the initial project — support for a multi-purpose building in Santo Domingo — was financed with gifts they had received for their anniversary. That building is now La Esperanza school.

The project has grown into a six-person organization in Wiehl that enlists the support of schools, churches, doctors, and other groups and individuals. It coordinates work with a "sister city" group in Herne, Germany, and a Dutch organization. Every quarter they send about \$35,000 to Ometepe. The donations come from lectures, benefit concerts, school events, church collections, and sales of the films and photograph-rich books they have produced about Ometepe.

Their ongoing projects include:

- **Medical-dental teams** that travel weekly to the most remote communities on Volcan Maderas. (The Sister Islands Association also helps fund this.)

- **Construction of two-room houses** for the poorest families in a community. About 200 of these have been built at a cost that has now grown to about \$2,000 each.

Some Bainbridge Island families have also participated, by making contributions to a designated fund of the Sister Islands Association. The recipient families contribute what they can, including food for the laborers. The most recent houses incorporate empty plastic soda bottles in the concrete blocks, reducing cost and weight while also reducing plastic waste on the island.

- **A nutrition program** for about 1,000 children.
- **Medical consultations** with a German neurologist, who also makes regular short visits to the island.

- **Micro loans and a warehouse** for agricultural products, through a corporation created by Project Ometepe-Alemania (see related story page 18).

Alcides Flores, former mayor of the Altamira municipality, oversees Proyecto Ometepe-Alemania's projects on the island. To monitor how things are going, the Höhns also travel to Ometepe with small delegations for a few weeks each year. Four Ometepinos — Alcides Flores, Dr. Roberto Alvarado, dentist Melida Luna Rocha, and teacher Minerva Espinoza — are traveling to Germany for the celebrations in June. They will make a side trip to Herne for the 20th anniversary of that city's official sister city relationship with Ometepe. Begun by the local Social Democratic Party's interest in making contact with a city in Nicaragua, the program initially was supported by a Herne club called Brotherhood. Now it is coordinated by the city's sister city program.

Project Ometepe-Alemania's website is www.ometepe-projekt-nicaragua.de.



Alcides Flores, left, the former Altamira mayor who oversees Project Ometepe-Alemania's work on Ometepe, visits with Monika Höhn, Ela Esterberg, and Michael Höhn.

Alcides Flores, izquierdo, ex-alcalde de Altamira quien coordina el trabajo del Proyecto Ometepe-Alemania en Ometepe, conversa con Monika Höhn, Ela Esterberg y Michael Höhn.

Grupo Alemán celebra su decimoquinto año de amistad con Ometepe

Así como los voluntarios de la Asociación de las Islas Hermanas viajan por Ometepe, construyendo amistades con familias y trabajando en proyectos, otros grupos internacionales también trabajan en Ometepe. Una pareja alemana, Monika y Michael Höhn, inspirados por Kim y Ela Esterberg y la relación de la Asociación de las Islas Hermanas, ahora han pasado un década y media recogiendo contribuciones para cuidado medico, viviendas, estabilidad agrícola, y otros proyectos en Ometepe. El programa de los Höhn es conocido a los que hablan Ingles como Project Ometepe-Alemania y en Ometepe como Proyecto Ometepe-Alemania. Basado en Wiehl, el pueblo de los Höhn, el proyecto marca su decimoquinto año de esfuerzo y éxito con una seria de eventos en Alemania durante la primera parte de Junio.

Los Höhn, artistas y escritores, estuvieron en Ometepe para celebrar su vigésimo-quinto aniversario de boda cuando por primera vez conocieron a los Esterberg. Los Höhn fueron a una ceremonia de dedicación del primer proyecto de agua potable y allí decidieron trabajar en retos similares.

Monika Höhn dice que el proyecto inicial – apoyo para una casa múltiples en Santo Domingo – fue financiado por los regalos que recibieron por su aniversario. Ese edificio ahora es Escuela la Esperanza.

El proyecto ha crecido a una organización de seis personas en Wiehl, la cual solicita el apoyo de escuelas, iglesias, doctores, y otros grupos y individuos del área. Ellos coordinan su trabajo con un grupo de hermandad en Herne, Alemania, y una organización Holandés. Cada tres meses envían alrededor de US\$35,000 a Ometepe. Las donaciones vienen de lecturas, conciertos, eventos escolares, colecciones en iglesias, y venta de películas y libros llenos de fotografías que ellos han producido sobre Ometepe.

Sus proyectos de largo plazo incluyen:

- **Equipo medico-dental** que viaja cada semana a las comunidades mas remotas del Volcán Maderas (La Asociación de las Islas Hermanas también ayuda con el financiamiento de esto)

- **Construcción de casas de dos cuartos** para las familias con mas necesidad en una comunidad. Casi 200 de estas se han construido a un costo que ha aumentado a US\$2,000 cada una. Algunas familias de Bainbridge han participado haciendo contribuciones a un fondo designado de las Islas Hermanas. Las familias contribuyen como pueden, incluyendo comida para los trabajadores. Las casas hechas recientemente incorporan botellas plásticas vacías en los bloques de concreto,

reduciendo costo y peso mientras reducen basura plástica en la Isla.

- **Un programa de nutrición** por casi 1,000 niños.

- **Consultas medicas** con un neurólogo alemán, quien también hace visitas cortas a Ometepe

- **Prestamos de micro-crédito y también una bodega** para productos agrícolas, por una empresa creada por el Proyecto (vea artículo relacionado en pagina 19).

Alcides Flores, ex-alcalde del municipio de Altamira, coordina los proyectos del Proyecto Ometepe-Alemania en Ometepe. Para supervisar como van las cosas, los Höhn viajan a Ometepe con pequeñas delegaciones por varias semanas cada año. Cuatro Ometepinos - Alcides Flores, Dr. Roberto Alvarado, Dentista Melida Luna Rocha, y Profesora Minerva Espinoza - viajarán a Alemania para las celebraciones en Junio. Los visitantes de Ometepe visitarán a la ciudad de Herne para celebrar el vigésimo aniversario de su hermandad con Ometepe. Se inició por el interés del partido Demócrata Social en tener contacto con una ciudad en Nicaragua, fue originalmente financiado por un club en Herne llamado Fraternidad. Ahora es coordinado por el programa de hermandad de la ciudad.

El sitio de web de Proyecto Ometepe-Alemania es www.ometepe-projekt-nicaragua.de.



Después que el Proyecto Ometepe-Alemania ayudó a organizar la construcción de casas para algunas de las familias con mas necesidad en Ometepe, comenzó a construir con bloques hechos con botellas plásticas en medio. Usando las botellas reduce basura y reduce la cantidad de concreto necesario para formar el bloque.

After Project Ometepe-Alemania helped organize construction of houses for some of Ometepe's neediest families, it suggested building with locally cast concrete blocks that have empty soda bottles in the center. Using the bottles reduces litter and the need for expensive concrete.

Micro-credit provides a lifeline for small farmers on Ometepe

By Mark Shaffer

A seasonal loan program established in 2001 on Ometepe has evolved into a locally owned, not-for-profit Nicaraguan company that provides a variety of services for about 600 families with small farms on the island.

The *empresa* (company) currently has working

loan capital of about \$65,000, which was donated by German and Dutch citizens through Project Ometepe-Alemania. Loans (up to about \$150) can be repaid in cash or in produce. The money is usually loaned out between May and December at 2.75 percent interest and repaid between January and April.

While a major function of the *empresa* is to provide these loans, it is actually much more than a micro-credit organization.

For more information, call Mark or Susan Shaffer at (206) 842-3984.

The *empresa* has built two warehouses in Santo Domingo at a cost of about \$45,000. Project Ometepe-Alemania also spent about \$9,000 on office equipment and furniture, scales, carts, tables, bagging equipment, a motorcycle, and other items, and it set up a \$5,000 fund that buys beans, rice, and sorghum at harvest time with the understanding that the farmers can buy the food back later in the year at the same price plus the cost of storage.

The *empresa* has four salaried employees, including Dr. Jorge Quintana, the manager. Operating costs are covered by interest charges.

One of the warehouses, with about a 200-ton capacity, is used to store farmers' crops after harvest;

the other, slightly smaller warehouse is used to store agricultural "inputs" such as fertilizers, that are purchased in bulk on the mainland and resold to farmers on Ometepe at much lower cost than they would otherwise pay. The entire warehouse area is fenced, and there is an open area for farmers to dry and bag crops for storage. The *empresa* has a large team of dogs and cats living at the warehouse for security and rat deterrence!

The farmers using the program are not the larger plantain and coffee producers, but are the subsistence-level farmers who grow grains and legumes for their own use, usually with a small surplus. For an individual farmer to sell his or her excess, they used to have to get it to and from the ferry and thence to Rivas, a very large expenditure of time and money in the scheme of things. Now they sell it to the *empresa*, with the right to buy it back if they need it. Stored crops that are not needed on Ometepe can be pooled and trucked to Rivas for sale later in the year, when prices are higher.

The *empresa* is owned by the 24 communities that currently participate. Each community elects a local committee, which handles all the loan transactions for that community. The local committee elects a delegate to the "assembly" of the *empresa*, and the assembly elects a seven-member board of directors. Most day-to-day business is conducted between the local committees and *empresa* technicians who travel frequently to each local community.

The *empresa*'s on-going objectives are:

- Strengthen the organizational capacities of the communities to manage their own enterprises.
- Increase funding to be able to extend loans to all the small farmers and communities of Ometepe. (The *empresa* would like to add at least six more communities.)
- Provide services to loan recipients to increase economic returns
- Provide technical assistance
- Sell agricultural inputs (such as fertilizers) at affordable prices on Ometepe
- Reduce post-harvest losses and obtain better producer prices through storage and pooled marketing
- Promote organic production technology
- Promote sustainable development of the small agricultural production sector, along with the general social, economic, and environmental well-being of Ometepe and the country.

Micro-crédito provee una oportunidad para pequeños productores de Ometepe

Por Mark Shaffer

Un programa de prestamos establecido en 2001 en Ometepe se ha evolucionado a una empresa local sin fines de lucro que provee una variedad de servicios a alrededor de 600 familias con pequeñas fincas en la isla.

La empresa actualmente tiene un capital de alrededor de US\$65,000, el cual fue donado por ciudadanos de Alemania y Holanda por medio del Proyecto Ometepe-Alemania (POA). Se puede repagar prestamos (hasta US\$150) en efectivo o en productos. Se hacen los prestamos de dinero entre Mayo y Diciembre con una tasa de interés a 2.75 por ciento y los repagan entre Enero y Abril.

Mientras proveer estos prestamos es una función mayor de la empresa, es realmente mucho mas que una organización de micro-crédito. La empresa ha construido dos bodegas en Santo Domingo por un costo de US\$45,000. POA también ha gastado US\$9,000 en equipo de oficina y muebles, escalas, carretas, mesas, equipo para embolsar, una moto entre otras cosas, y organizó un fondo de US\$5,000 para comprar frijoles, arroz, y trigo en la época de la cosecha con en entendimiento que los productores podrán recomparar mas adelante en el año al mismo precio mas el costo del almacenar.

La empresa tiene cuatro empleados asalariados, incluyendo Dr. Jorge Quintana, el gerente. Costos de operación se cubre con cargos de interés.

Una de las bodegas, con una capacidad de



Frijoles cosechados en Ometepe secan a fuera encima de un plástico negro antes que los embolsan y guardan en una de las dos bodegas construidas por una empresa iniciada por Proyecto Alemania. La bodega le da al pequeño productor mas control sobre el uso y la venta de sus productos.

Beans grown on Ometepe dry outdoors on black plastic before they are bagged and stored in one of the two warehouses built by an *empresa*, or corporation, started by Project Ometepe-Alemania. The warehouses give small farmers more control over use and sale of their crops.

200-toneladas, se utiliza para guardar productos después de la cosecha; la otra, un poco mas pequeña, se utiliza para guardar fertilizantes, los cuales se compra por mayor y se revende a los productores en Ometepe a un costo menor de lo que pagarán generalmente. El área de la bodega esta encercado, hay un área abierto donde productores pueden secar y embolsar productos. La empresa tiene un equipo de perros y gatos viviendo allí para seguridad y para disuadir a los ratones que quieren entrar.

Los productores usando el programa no son los grandes productores de plátanos y café, sino, son productores de nivel de subsistencia quienes producen granos básicos por su propio uso, usualmente con un pequeño sobrante. Para que un productor pueda vender su sobrante, antes tuvo que llevarlo al ferry y luego a Rivas, un gran gasto de tiempo y dinero. Ahora lo vende a la empresa, con el derecho a comprarlo de nuevo si lo necesita. Los productos guardados que no necesitan en Ometepe, son juntados y llevados a Rivas para vender mas adelante en el año cuando los precios están mas altos.

La empresa tiene como socios las 24 comunidades que actualmente participan. Cada comunidad elija un comité local, el cual arregla todas las transacciones para su comunidad. El comité local elija un delegado a la asamblea de la empresa y la asamblea elija una junta directiva de siete miembros. La mayoría de transacciones día-al-día son coordinadas entre los comités locales y los técnicos de la empresa quienes viajan frecuentemente a cada comunidad.

Los objetivos de la empresa son:

- Fortalecer la capacidad organizativa de las comunidades para que puedan manejar sus propias empresas
- Aumentar financiamiento para poder extender prestamos a todos pequeños productores y comunidades de Ometepe (La empresa quisiera añadir al menos seis comunidades mas)
- Proveer servicios a recipientes de prestamos para aumentar ingresos económicos
- Proveer asistencia técnica
- Vender fertilizantes a precios alcanzables en Ometepe
- Reducir las pérdidas post-cosecha y obtener mejor precios para productores almacenando y juntando productos para luego buscar mercado
- Promover tecnología de producción orgánica
- Promover desarrollo sostenible del sector agrícola de pequeños productores, junto con el bienestar social, económico, y del ambiente de Ometepe y todo el país.

Tromping through the jungle, in search of waterfalls

By Michael Penn

I first traveled to Ometepe as a student delegate in 1999. I always hoped to return to the oasis of kindness amid struggle that encompasses so many experiences on Ometepe. I got my chance after I was laid off from my job in Seattle several months ago. I eventually want to run a sustainable farm and winery, so I enrolled in a two-year agriculture and winemaking course that begins in September 2008. This left me with several months to travel to Ometepe and Central America.

I asked the Sister Islands Association board members if they had any projects that needed to be done by a young fellow like myself. I received a degree in physics in college, worked on organic and biodynamic farms and vineyards, worked at a brewery in Seattle, and picked up a few skills along the way. David Mitchell happened to have a project: mapping the water systems high on the slopes of Maderas, Ometepe's dormant volcano. The Sister Islands Association has helped fund these systems, which supply thousands of people in nine communities.

Most of the systems were built 12 to 14 years ago, but they had never been mapped. A map would make it easier to build new lines and to test and repair existing ones. The water systems are plagued with leaks from breaks caused by landslides in the winter. Farmers sometimes puncture the lines to get a quick drink or to supply their cows.

The process of making a map includes physically walking through the forest, as close to the line as possible, with a GPS tracker in your backpack. At points of interest such as dams, pressure break boxes, leaks, or hazardous slopes, the hiker saves the location for data compilation later on. Once all the lines are walked and the data is taken, it's entered into a complicated computer program called a GIS, or geographical information system. This makes it possible to share the information in an email to an engineer or to print it to give to a local plumber.

I had never used a GIS program. Fortunately, one of my best friends from growing up on Bainbridge, Ryan Jones, was doing just this type of work. He had received a degree in geography and was working for a firm in Denver, in an office without a window. He was creating maps for people he didn't know, and his time and energy were being drained away. Ryan hadn't been a delegate to Ometepe, but when I asked him if he wanted to come to Nicaragua with me and walk through the jungles in search of waterfalls, it took about three days for him to decide.

Most of the systems include a small concrete dam that stops water near a waterfall above any farms or housing. One of them was just a steel



Two plumbers, Luciano and Mariano, fix a leak in the San Pedro water system.

Dos fontaneros, Luciano y Mariano, componen una fuga en el sistema de agua potable de la comunidad de San Pedro.

barrel with a perforated top until recently, when a concrete dam was completed. The filter is a small green net, which keeps leaves and debris from entering the line. We were originally hoping to be able to test the water quality. We soon discovered this is a study that is a bit over our heads.

The largest system we walked was the Balgüe system, which serves about 2,000 people in Balgüe proper and almost 1,000 others in the Madronal-Santa Cruz area. The smallest system we walked is Las Cuchillas, which provides water for about 400 people.

Each water system is maintained by a locally elected water committee, which includes a president, vice president, treasurer, and secretary. We have learned that these committees can be extremely effective. The Balgüe committee, for example, has successfully maintained pipelines, raised money, and developed new water sources so it can run a balanced and fair distribution system and keep the water flowing. The committee found a source much farther down the mountain, secured funding from a group in Ontario, Canada, and built a new dam. The piping run is shorter, so there is less chance that the water will leak out. This project doubled the system's usable clean water.

In other communities, the committees haven't been as successful. We have heard complaints about favoritism, and communities have become divided over how fees are assessed. Some people have been left without water. In San Ramon, more than 50 families have had to drink lake water for the past five months, which is polluted by an aquaculture operation that raises tilapia.

We continue our exploration, in search of leaks to be fixed and water sources to be tapped into. We hope that our simple map might aid the many who work on these systems.

Caminando por la selva, en búsqueda de cascadas

Por Michael Penn

Yo por primera vez viajé a Ometepe como delegado estudiantil en 1999. Yo siempre esperaba regresar al oasis de cariño en medio de la lucha que abarca tantas experiencias en Ometepe. Tuve mi oportunidad cuando me despidieron de mi trabajo en Seattle hace varios meses. Eventualmente quisiera tener una finca y vinería sostenible, entonces me matriculé en un curso de agricultura y fábrica de vino de dos años que inicia en septiembre del 2008. Este plan me dejó varios meses para viajar a Ometepe y Centro América.

Les pregunté a los miembros de la junta directiva de la Asociación de las Islas Hermanas si habían proyectos que alguien como yo podría hacer. Recibí mi título de la Universidad en física, trabajé en fincas orgánicas y biodinámicas y en vinerías, trabajé en una fábrica de cerveza en Seattle, y adquirí algunas habilidades durante estos trabajos. David Mitchell por casualidad tuvo un proyecto: hacer mapas de los sistemas de agua potable arriba en las faldas de Maderas, el volcán inactivo de Ometepe. La Asociación de las Islas Hermanas ayudó a financiar estos sistemas, los cuales proveen agua potable a miles de personas en nueve comunidades.

La mayoría de los sistemas fueron construidos hace 12 o 14 años, pero nunca habían hecho mapas de ellos. Un mapa hará mas fácil construir nueva tubería y para probar y reparar tubería actual. Los sistemas están llenos de fugas causados por fisuras resultando de deslaves en invierno. Agricultores a veces rompen tubería para tomar agua o darle agua a su ganado.

El proceso de hacer un mapa incluye caminar por el bosque, lo mas cerca a la tubería posible, con una máquina de GPS en la mochila. En puntos de interés tales como presas, cajas de rompe presión, fugas, o cuestas peligrosas, el que va haciendo el mapa guarda la ubicación para análisis mas adelante. Cuando se ha caminado al lado de toda la tubería y los datos están guardados, se los introduce a un programa en la computadora llamado GIS, o sistema de información geográfica. Este programa hace posible compartir la información por email a un ingeniero o imprimirla para



Ryan, con una mochila llena de equipo GPS

Ryan, with a backpack of GPS mapping equipment,

entregar a un fontanero local.

Nunca he usado un programa de GIS. Afortunadamente, uno de mis mejores amigos de Bainbridge, Ryan Jones, estuvo trabajando en GIS. El recibió su título en geografía y estuvo trabajando en una firma en Denver, Colorado, en una oficina sin ventana. Estuvo construyendo mapas para personas no conocidas, y sentía que el trabajo estaba agotando su tiempo y energía. Ryan no fue delegado a Ometepe, pero cuando le pregunté si quería ir conmigo a Nicaragua para caminar por las selvas buscando cascadas, delató no mas que tres días para decidir.

La mayoría de los sistemas incluyen una presa pequeña de concreto que para el agua cerca de una cascada arriba de fincas o viviendas. Una de ellas fue no mas que un barril de acero con una tapa perforada hasta que recientemente una presa de concreto fue terminado. El filtro es un pequeño red verde, que prohíbe que las hojas y basura entran a la tubería. Esperamos originalmente poder probar la calidad del agua. Descubrimos que fuera un estudio muy complicado para nosotros.

El sistema mas grande que caminamos fue el sistema de Balgüe, el cual da servicio a 2,000 personas en la comunidad de Balgüe y casi 1,000 mas en el área de Madroñal-Santa Cruz. El sistema mas pequeño que caminamos es de Las Cuchillas, el cual da servicio a 400 personas.

Cada sistema es mantenido por un comité de agua potable localmente elegido, incluyendo un presidente, vice presidente, tesorero, y secretaria. Hemos aprendido que estos comités pueden trabajar efectivamente. El comité de Balgüe, por ejemplo, ha exitosamente mantenido tubería, recogido fondos, y desarrollado nuevos fuentes de agua para proveer un servicio balanceado y justo y para mantener corriendo el agua. El comité encontró un fuente más abajo del volcán; aseguró financiamiento de un grupo en Ontario, Canada, y construyó una presa nueva. La tubería es menos, entonces hay menos posibilidad de fugas. Este proyecto dobló la cantidad de agua limpia en el sistema.

En otras comunidades, los comités no han tenido tanto éxito. Hemos sabido de quejas sobre favoritismo, y comités que se han dividido por la manera de aplicar cobros. Alguna gente ha quedado sin agua. En San Ramón, mas que 50 familias han estado tomando agua del lago durante los últimos cinco meses, el cual es contaminado por la operación de acuacultura (tilapia).

Continuaremos nuestra exploración, buscando fugas que se puede componer y posibles fuentes nuevos. Esperamos que nuestro mapa pueda ayudar a los que trabajan en estos sistemas.

New committee forms to focus on children with special needs

By Dale Spoor

The Sister Islands Association has formed a new committee to focus on projects that benefit Ometepe children who are blind, deaf, or developmentally or physically challenged. Known as the Special Needs Committee, the new group will work cooperatively with Ometepe's Comite Para Gente con Necesidades Especiales, which includes parents, educators, other interested people, and the Department of Education on Ometepe.

During the very early years of the Sister Islands Association, we had no contact with the special needs community on Ometepe. Then, during the 1990s, we had a request for Braille typewriters and Braille paper, which we were able to provide with help from a group of vision-impaired people on Bainbridge Island. Occasionally during the ensuing years we sent down more Braille paper.

In November 2005, I led a delegation of adults to Ometepe. One participant was Beth Schoenberg, who was teaching American Sign Language to students planning careers as interpreters. As a result of her interest, while we were there we met with a group of deaf students, their parents, and the special education teacher on Ometepe, Marcos Cordoncillo. The families requested a workshop in Nicaraguan Sign Language (NSL).

After we returned north, Beth's contacts led us to James Kegel-Shephard, a professor of linguistics at the University of Massachusetts. James and his wife, Judy, have been involved with the development of NSL and the school for the deaf in Bluefields (in eastern Nicaragua). They have an adopted daughter from Nicaragua who is deaf.

After several months of planning and negotiations with James, a month-long workshop was held on Ometepe in spring 2007, led by two teachers from the school in Bluefields. The Sister Islands Association took care of the logistics and provided the funding, which came to about \$2,000 for teachers' salaries, materials, and expenses for travel, room and board. Attendance grew as families who had deaf children understood what was happening. During the final two weeks, 30 to 40 people attended every day.

The parents and students learned about 80 words in NSL, mostly names for common things, rather than details about use of verbs, or grammar and syntax. For the first time, some students and their families realized that there is a way to communicate on at least a basic level. Eventually, once a higher level of fluency is achieved, these children will also be able to communicate with other members of the deaf community in Nicaragua and perhaps consider higher education.

Last February, I had a chance to spend a little time with Marcos, the blind students who were in his program, and their families. We all met in the Sister Islands Association office one morning to discuss how our group might interact with these kids and their parents, and what kind of assistance we might provide to open up some more educational possibilities. Their highest priority: a computer equipped with the JAWS program, which reads out loud whatever is on the computer screen. Having this would eventually allow the students to explore the Internet, communicate via e-mail, and write and print school assignments.

Continued on page 22



The Sister Islands Association helped sponsor a month-long series of classes in Nicaraguan Sign Language for deaf children and their parents, some of whom realized for the first time that there was a way for them to communicate. The association's office staff, Dora Gutierrez Traña and Kari Loegerloef, standing on the left, took care of numerous details.

La Asociación de las Islas Hermanas ayudó a financiar una serie de clases en Idioma de Seña Nicaragüense por un mes para niños sordos y sus padres, algunos que se dieron cuenta por primera vez que existe una manera para comunicarse. El personal de la oficina, Dora Gutiérrez Traña y Kari Lagerloef, de pie a la izquierda, hicieron cargo de numerosos detalles.

Nuevo comité formado con enfoque en niños con capacidades especiales

Por Dale Spoor

La Asociación de las Islas Hermanas ha formado un nuevo comité con enfoque en proyectos que benefician a niños de Ometepe quienes son ciegos, sordos o con retos de desarrollo o físicos. Conocido como el Comité de Necesidades Especiales, el nuevo comité trabajará en cooperación con el Comité Para Gente con Necesidades Especiales de Ometepe, el cual incluye padres, educadores, otras personas interesadas y el Ministerio de Educación de Ometepe.

Durante los primeros años de la Asociación de las Islas Hermanas, no tuvimos contacto con la comunidad con necesidades especiales en Ometepe. Luego, durante los 1990s, tuvimos una solicitud para máquinas de escribir y papel Braille, los cuales pudimos proveer con ayuda de un grupo de gente con visión limitada de la Isla de Bainbridge. Ocasionalmente durante los años enviamos mas papel Braille.

En Noviembre del 2005, llevé una delegación de adultos a Ometepe. Un participante fue Beth Schoenberg, una profesora de Idioma de Seña Americana para estudiantes planeando una carrera como interprete. Como resultado de su interés, mientras estuvimos en Ometepe nos reunimos con un grupo de estudiantes sordos junto con sus padres y el profesor de educación especial en Ometepe, Marcos Cordoncillo. Las familias pidieron una capacitación en Idioma de Seña Nicaragüense (ISN).

Después de regresar al norte, contactos de Beth nos conectaron con James Kegel-Shephard, un profesor de lingüística en la Universidad de Massachusetts. James y su esposa, Judy, han estado

Special needs committee

Continued from page 22

Since that meeting, the Sister Islands Association has lined up a computer and a copy of the program. Members of the Marimba Delegation, who are visiting Ometepe this June, will deliver the computer with the program installed.

We plan to continue to work with our counterparts on Ometepe to develop programs they feel best meet needs there. What we accomplish will depend largely on our combined creativity, energy, and the degree to which we can work together in a collaborative atmosphere—along with a good dose of patience.

Anyone who has an interest in working with people of special needs on Ometepe can contact Dale Spoor at drspoor@mindspring.com.

involucrados con el desarrollo de ISN y una escuela para sordos en Bluefields (en la parte este de Nicaragua). Ellos adoptaron una hija de Nicaragua quien es sorda. Después de varios meses planeando y negociando con James, se llevó a cabo una capacitación de un mes en Ometepe en la primavera del 2007, dado por dos profesores de la escuela en Bluefields. La Asociación de las Islas Hermanas organizó la logística y financiaron un total de U\$2,000 que cubrió salarios para los profesores, materiales, y gastos de viaje, hospedaje y comida. Asistencia aumentó mientras familias con niños sordos entendieron el propósito de la capacitación. Durante las últimas dos semanas, entre 30 y 40 personas asistieron diario.

Los padres y estudiantes aprendieron alrededor de 80 palabras en ISN, la mayoría nombres para cosas comunes, en vez de uso de verbos o gramática. Por primera vez, algunos estudiantes y sus familias se dieron cuenta que hay manera para comunicarse por lo menos a nivel básico. Eventualmente, cuando alcanzan mayor nivel de fluencia, estos niños también podrán comunicarse con otros miembros de la comunidad sorda en Nicaragua y tal vez considerar un mayor nivel de educación.

El Febrero pasado, tuve la oportunidad de pasar tiempo con Marcos, los estudiantes ciegos en su programa, y sus familias. Nos reunimos en la oficina de las Islas Hermanas una mañana para discutir como nuestro grupo podrá relacionarse con estos niños y sus padres, y que tipo de apoyo podemos proveer para abrir mas posibilidades de educación. Su mayor prioridad: una computadora equipada con el programa JAWS, el cual lee en voz alta las palabras en la pantalla. Teniendo esto eventualmente permitirá que los estudiantes explorarán el Internet, se comunicarán por e-mail, y escribirán y imprimirán tareas escolares.

Desde esa reunión la Asociación de las Islas Hermanas ha conseguido una computadora y una copia del programa. Miembros de la delegación de marimba, quienes visitarán a Ometepe en Junio, entregarán la computadora con el programa instalado.

Planeamos continuar trabajando con nuestros colaborantes en Ometepe para desarrollar programas que ellos identifican. El éxito que tengamos depende grandemente en la creatividad, energía, y grado de que las dos partes puedan trabajar juntos en un atmósfera de colaboración – manteniendo también una buena dosis de paciencia.

Alguien con interés en trabajar con gente con capacidades especiales en Ometepe puede contactarse con Dale Spoor, drspoor@mindspring.com

Get Involved! Sister Islands Opportunities

- Drink and gift Café Oro—organic, shade-grown, fair-traded coffee from Ometepe. All profits go to projects on Ometepe.
 - Learn about our sister island—watch the video "Isla Hermanas" available at the Bainbridge Library, or call Lee 842-0774.
 - Volunteer to help package Café Oro every Thursday afternoon at the Pegasus warehouse on Day Road. Call Dale 842-5171.
 - Sponsor (or co-sponsor) an Ometepe student to go to college through our scholarship program. Call Kathy 842-9805.
 - Donate school supplies—for delegations to take to Ometepe schools. Call Jim 780-6558.
 - Sponsor (or co-sponsor) a project—through your church, school, organization, or family. Call Emily 842-4137.
 - Schedule a slide show about Ometepe—at your child's school, or your church or organization. Call Kim 842-8148.
 - Donate Spanish books—or money to buy books for school libraries. Call Susan 842-3984.
 - Donate medical supplies or equipment. Call Diane 851-6560.
 - Apply to go with a delegation to Ometepe. Call Susan 842-3984.
 - Help staff our booth at the Bainbridge Farmers' Market. Call Elizabeth 842-5781.
 - Help edit this newsletter. Call Jeanne 780-1246.
 - Help maintain and develop our website. Call Kris 842-0335.
 - Take on another task from our "volunteer wishlist." Call Elizabeth 842-5181.
 - Get involved in BOSIA. Come to our monthly Board Meetings at 7 pm, second Monday, Bainbridge Senior Center
 - Get on our mailing list. Call Emily 842-4137.
-



NON-PROFIT
U.S. POSTAGE
PAID
BAINBRIDGE
ISLAND, WA
PERMIT N° 903

Sister Islands Association
PO Box 4484
Rolling Bay, WA USA 98061-0484

